



## Vox Luminis & Café Zimmermann | Johannes Passion

**Johann Sebastian Bach**

*Johannes Passion ÷ Passio secundum Johannem, BWV 245*

### **Erster Teil**

#### **1. Coro**

*Flauto  
traverso I/II,  
Oboe I/II,  
Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo*

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
Dass du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
Auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist!

*Seigneur, notre souverain, dont la renommée  
Dans tous les pays est glorieuse !  
Montre-nous, par ta passion,  
Que toi, le vrai fils de Dieu,  
À toute heure,  
Même dans la plus grande humiliation,  
Tu es glorifié !*

#### **2a. Recitativ o T B**

*Organo,  
Continuo*

*Evangelist (T), Jesus (B)*  
*Evangelist*

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:  
*Jesus*

Wen suchet ihr?

*Evangelist*

Sie antworteten ihm:

*Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau Cédron, il y avait là un jardin, dans lequel entrèrent Jésus et ses disciples. Mais Judas, qui l'a trahi, connaissait aussi l'endroit car Jésus y rencontrait souvent ses disciples. Maintenant Judas, ayant rassemblé une troupe de gardes des grands prêtres et des Phariséens, Arriva là avec des torches, des lampes et des armes. Maintenant Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, sortit et leur dit :  
Qui cherchez-vous ?  
Ils lui répondirent :*



<b>2b. Coro</b> Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo	Jesum von Nazareth.	<i>Jésus de Nazareth.</i>
<b>2c.</b> <b>Recitativ</b> <b>o T B</b> Continuo	<i>Evangelist (T), Jesus (B)</i> <i>Evangelist</i> Jesus spricht zu ihnen: <i>Jesus</i> Ich bin's. <i>Evangelist</i> Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal: <i>Jesus</i> Wen suchet ihr? <i>Evangelist</i> Sie aber sprachen:	<i>Jésus leur dit :</i> <i>C'est moi.</i>  <i>Mais Judas, qui l'a trahi, se tenait avec eux.</i> <i>Maintenant quand Jésus leur dit : C'est moi,</i> <i>ils reculèrent et tombèrent à terre.</i> <i>Alors il leur demanda à nouveau :</i>  <i>Qui cherchez-vous ?</i>  <i>Mais ils dirent :</i>
<b>2d. Coro</b> Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo	Jesum von Nazareth.	<i>Jésus de Nazareth.</i>
<b>2e.</b> <b>Recitativ</b> <b>o T B</b> Organo, Continuo	<i>Evangelist (T), Jesus (B)</i> <i>Evangelist</i> Jesus antwortete: <i>Jesus</i> Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset	<i>Jésus répondit :</i>  <i>Je vous ai dit que c'est moi,</i>



diese gehen!

*Si c'est moi que vous cherchez, alors laissez ceux-ci partir !*

**3. Choral**

*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I e  
Violino I col  
Soprano,  
Oboe II e  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo*

**O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese Marterstraße  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du musst leiden.**

*Ô grand amour, ô amour au-delà de toute mesure,  
Qui t'a amené à ce chemin du martyre !  
Je vivais avec le monde dans le plaisir et la joie,  
Et tu devais souffrir.*

**4.  
Recitativ**

**o T B**  
*Organo,  
Continuo*

*Evangelist (T), Jesus (B)  
Evangelist*

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

*Ainsi devait s'accomplir la parole, qu'il avait dite :  
Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Alors Simon Pierre avait une épée et il la sortit et frappa le garde du grand prêtre et coupa son oreille droite ; et le garde s'appelait Malchus. Alors Jésus dit à Pierre :*

*Jesus*

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

*Range ton épée dans le fourreau !  
Ne devrai-je pas boire la coupe que mon Père m'a donnée ?*

**5. Choral**

*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I/II e  
Violino I col*

**Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb und Leid;  
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,**

*Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, à la fois  
Sur la terre et au royaume des cieux.  
Donne-nous de la patience au temps du chagrin,  
D'être obéissant dans l'amour et la souffrance ;  
Retiens et guide tous chair et sang*



<p>Soprano, Violino II coll' Alto, Viola col Tenore, Organo, Continuo</p>	<p><b>Das wider deinen Willen tut!</b></p>	<p><i>Qui agissent contre ta volonté !</i></p>
<p><b>6. Recitativ o T</b> Organo, Continuo</p>	<p><i>Evangelist</i> Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.</p>	<p><i>La troupe, cependant, et le capitaine et les serviteurs des Juifs prirent Jésus et le lièrent et le menèrent d'abord chez Anne, qui était le beau-père de Caïphe, le grand-prêtre cette année-là. Mais c'était Caïphe, qui avait conseillé les Juifs, qu'il serait bien qu'un seul homme meure pour le peuple.</i></p>
<p><b>7. Aria A</b> Oboe I/II, Organo, Continuo</p>	<p>Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Läßt er sich verwunden.</p>	<p><i>Des liens de mes péchés Pour me délivrer, Mon sauveur est attaché. De toutes l'infection du vice Pour me guérir, Il se laisse lui-même être blessé.</i></p>
<p><b>8. Recitativ o T</b> Organo, Continuo</p>	<p><i>Evangelist</i> Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.</p>	<p><i>Mais Simon Pierre et un autre disciple suivirent Jésus.</i></p>
<p><b>9. Aria S</b> Flauto traverso I/II, Organo,</p>	<p>Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf</p>	<p><i>Je te suis aussi avec des pas heureux Et ne te quitte pas, Ma vie, ma lumière. Poursuis ton voyage,</i></p>



<i>Continuo</i>	Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.	<i>Et ne t'arrête pas, Continue à me tirer, à me pousser, à me conjurer.</i>
<b>10. Recitativ o T.I S B.I B.II T.II</b> <i>Organo, Continuo</i>	<i>Evangelist (T.I), Magd (S), Petrus (B.I), Jesus (B.II), Diener (T.II)</i> <i>Evangelist</i> Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: <i>Sopran</i> Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? <i>Evangelist</i> Er sprach: <i>Petrus I</i> Ich bin's nicht. <i>Evangelist</i> Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm: <i>Jesus</i> Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe. <i>Evangelist</i> Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach: <i>Diener</i> Solltest du dem Hohenpriester also antworten? <i>Evangelist</i> Jesus aber antwortete:	<i>Ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Mais Pierre restait à la porte. Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit et parla à la gardienne de la porte et conduisit Pierre à l'intérieur.</i> <i>Alors la servante, gardienne de la porte, dit à Pierre :</i>  <i>N'es-tu pas un disciple de cet homme ?</i>  <i>Il dit :</i>  <i>Je ne le suis pas.</i>  <i>Les serviteurs et les gardes étaient là et ils avaient fait un feu de charbon (car il faisait froid) et se réchauffaient. Mais Pierre était près d'eux et se réchauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et son enseignement. Jésus lui répondit :</i>  <i>J'ai parlé ouvertement devant le monde. J'ai toujours enseigné dans la synagogue et le temple, où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interrogues-tu ? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ! Vois, ces mêmes personnes savent ce que j'ai dit.</i>  <i>Mais comme il disait cela, un des gardes, qui se tenait là, donna un coup sur la joue de Jésus et dit :</i>



*Jesus*

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

*Réponds-tu ainsi au grand prêtre ?*

*Jésus répondit :*

*Si j'ai mal parlé, alors montre ce qui est mal, si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?*

**11.  
Choral**

*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I/II e  
Violino col  
Soprano,  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo*

**Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?**  
**Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.  
Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein  
finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir  
erreget Das Elend, das dich schläget, Und das  
betrübe Marterheer.**

*Qui t'as frappé ainsi,  
Mon Sauveur, et avec des tourments  
Te traite aussi mal ? Tu n'es pas du tout un pécheur  
Comme nous et nos enfants,  
Tu ne sais rien des méfaits.  
Moi, moi et mes péchés,  
Qui sont aussi nombreux que les grains. De sable près de la mer,  
Ils t'ont apporté la détresse qui t'assaille, et ce martyr qui t'afflige.*

**12a.  
Recitativ  
o T**

*Organo,  
Continuo*

*Evangelist*

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.  
Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

*Et Anne l'envoya lié au grand prêtre Caïphe.  
Simon Pierre se tenait là et se réchauffait, quand ils lui dirent :*

**12b. Coro**

*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I e  
Violino I col  
Soprano,  
Oboe II e*

Bist du nicht seiner Jünger einer?

*N'es-tu pas un de ses disciples ?*



Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

**12c.** *Evangelist (T.I), Petrus (B), Diener (T.II)*

**Recitativ** *Evangelist*

**o T.I B** Er leugnete aber und sprach:

**T.II** *Petrus*

*Organo,* Ich bin's nicht.

*Continuo*

*Evangelist*

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem  
Petrus das Ohr abgehauen hatte:

*Diener*

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

*Evangelist*

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da  
gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete  
bitterlich.

*Mais il nia et il dit :*

*Je ne le suis pas.*

*Un des gardes du grand prêtre,  
ami de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :*

*Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?*

*Alors Pierre nia à nouveau, et aussitôt le coq chanta.*

*Alors Pierre se rappela les mots de Jésus et s'en alla et pleura amèrement.*

**13. Aria T**

*Violino I/II,*

*Viola,*

*Organo,*

*Continuo*

Ach, mein Sinn,

Wo willst du endlich hin,

Wo soll ich mich erquicken?

Bleib ich hier,

Oder wünsch ich mir

Berg und Hügel auf den Rücken?

Bei der Welt ist gar kein Rat,

Und im Herzen

Stehn die Schmerzen

Meiner Missetat,

Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

*Hélas, mon esprit,*

*Où iras-tu,*

*Où trouverai-je un rafraîchissement ?*

*Devrais-je rester ici,*

*Ou devais-je souhaiter*

*Que les montagnes et les collines soient derrière moi ?*

*Dans tout le monde il n'y a pas d'aide,*

*Et dans mon cœur*

*Demeure l'élanement*

*De mon méfait,*

*Puisque le serviteur a renié le Seigneur.*



**14.  
Choral**

*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I e  
Violino I col  
Soprano,  
Oboe II e  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo*

**Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein' ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!**

*Pierre, qui ne pense pas du tout en arrière,  
Renie son Dieu,  
Mais après un regard de reproche  
Pleure amèrement.  
Jésus, regarde-moi aussi,  
Quand je ne me repentirai pas ;  
Quand j'ai fait du mal,  
Excite ma conscience !*

**Zweiter  
Teil**

**15.  
Choral**

*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I e  
Violino I col  
Soprano,  
Oboe II e  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo*

**Christus, der uns selig macht,  
Kein Bös' hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.**

*Christ, qui nous a bénis,  
Qui n'a fait aucun mal,  
Pour nous dans la nuit  
A été saisi comme un voleur,  
Conduit devant des gens sans dieu  
Et faussement accusé,  
Raillé, insulté, on lui a craché dessus,  
Comme l'écriture le dit.*





<b>16a.</b> <b>Recitativ</b> <b>o T B</b> Organo, Continuo	<i>Evangelist (T), Pilatus (B)</i> <i>Evangelist</i> Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: <i>Pilatus</i> Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen? <i>Evangelist</i> Sie antworteten und sprachen zu ihm:	<i>Alors ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire et c'était tôt.</i> <i>Et ils n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais au contraire pouvoir manger le repas pascal.</i> <i>Alors Pilate sortit vers eux et dit :</i>  <i>Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?</i>  <i>Ils répondirent et lui dirent :</i>
<b>16b. Coro</b> Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo	Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.	<i>S'il n'était pas un criminel, nous ne l'aurions pas amené devant toi.</i>
<b>16c.</b> <b>Recitativ</b> <b>o T B</b> Organo, Continuo	<i>Evangelist (T), Pilatus (B)</i> <i>Evangelist</i> Da sprach Pilatus zu ihnen: <i>Pilatus</i> So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze! <i>Evangelist</i> Da sprachen die Juden zu ihm:	<i>Alors Pilate leur dit :</i>  <i>Alors prenez-le et jugez-le suivant votre loi !</i>  <i>Alors les Juifs lui dirent:</i>
<b>16d. Coro</b> Flauto traverso I/II, Oboe I/II,	Wir dürfen niemand töten.	<i>Nous n'avons pas le droit de condamner quelqu'un à mort.</i>



Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo

**16e.**  
**Recitativ**  
**o T B.I**  
**B.II**

Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)*

*Evangelist*

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richtigthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

*Pilatus*

Bist du der Jüden König?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt.

*Evangelist*

Pilatus antwortete:

*Pilatus*

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

*Ainsi était accomplie la parole de Jésus, qu'il a prononcée pour indiquer de quelle mort il mourrait. Alors Pilate rentra dans le prétoire et appela Jésus et lui dit :*

*Es-tu le roi des Juifs ?*

*Jésus répondit :*

*Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont dit de moi ?*

*Pilate répondit :*

*Suis-je un Juif ?*

*Ton peuple et les grands prêtres t'ont remis à moi ; qu'as-tu fait ?*

*Jésus répondit :*

*Mon royaume n'est pas de ce monde ; si mon royaume était de ce monde, alors mes gardes combattraient pour que je ne sois pas livré aux Juifs ; mais mon royaume n'est pas d'ici.*

**17.**  
**Choral**

**Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich nugsam diese Treu ausbreiten?**

*Ah grand roi, grand pour tous les temps,  
Comment puis-je sobrement étendre cette fidélité ?  
Aucun cœur humain ne peut concevoir*



Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I e  
Violino I col  
Soprano,  
Oboe II e  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

**Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie  
kann ich dir denn deine LiebestatenIm Werk  
erstatten?**

*Ce qui est une offrande digne de toi.  
Je ne peux pas saisir avec mon esprit,  
Comment imiter ta miséricorde.  
Comment puis-je alors rembourser tes actes d'amour  
Avec mes actions ?*

**18a.**  
**Recitativ**  
**o T B.I**  
**B.II**  
Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)*  
*Evangelist*  
Da sprach Pilatus zu ihm:  
*Pilatus*  
So bist du dennoch ein König?  
*Evangelist*  
Jesus antwortete:  
*Jesus*  
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt  
kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit  
ist, der höret meine Stimme.  
*Evangelist*  
Spricht Pilatus zu ihm:  
*Pilatus*  
Was ist Wahrheit?  
*Evangelist*  
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und  
spricht zu ihnen:  
*Pilatus*  
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass  
ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König  
losgebe?  
*Evangelist*

*Alors Pilate lui dit :*

*Alors tu es un roi ?*

*Jésus répondit :*

*Tu le dis, je suis un roi.  
Pour cela je suis né et je suis venu dans le monde,  
de sorte que je puisse témoigner de la vérité.  
Quiconque est de la vérité entend ma voix.*

*Pilate lui dit :*

*Qu'est-ce que la vérité ?*

*Et ayant dit cela, il sortit vers les Juifs et leur dit :*

*Je ne trouve aucune culpabilité en lui.  
Mais vous avez une coutume que je relâche quelqu'un pour vous ;  
voulez-vous maintenant que je relâche le roi des Juifs ?*



	Da schriean sie wieder allesamt und sprachen:	<i>Alors ils crièrent tous ensemble et dirent :</i>
<b>18b. Coro</b> <i>Oboe II col Soprano, Violino II coll' Alto, Viola col Tenore, Flauto traverso I/II, Oboe I, Violino I, Organo, Continuo</i>	Nicht diesen, sondern Barrabam!	<i>Pas lui, mais Barrabas !</i>
<b>18c. Recitativ o T</b> <i>Organo, Continuo</i>	<i>Evangelist</i> Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	<i>Cependant Barrabas était un meurtrier. Alors Pilate prit Jésus et le flagella.</i>
<b>19. Arioso B</b> <i>Viola d'amore I/II, Liuto, Organo, Continuo</i>	Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, Wie dir auf Dornen, so ihn stechen, Die Himmelsschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!	<i>Regarde, mon âme, avec un plaisir anxieux, Avec une joie amère et un cœur à moitié serré, Ton bien le plus haut dans la souffrance de Jésus, Comment, pour toi, des épines qui le percent, Fleurissent les primevères, clés du ciel ! Tu peux cueillir beaucoup de fruits doux de son armoise ; Donc regarde sans t'arrêter vers lui !</i>
<b>20. Aria T</b>	Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken	<i>Considère, comment son dos taché de sang,</i>



<i>Viola d'amore I/II, Organo, Continuo</i>	In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht, Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht!	<i>De tous côtés Est comme le ciel, Dans lequel, après que le déluge De notre flot de péchés se soit abattu, Le plus bel arc-en-ciel Comme signe de la grâce de Dieu était placé !</i>
<b>21a. Recitativ o T</b> <i>Organo, Continuo</i>	<i>Evangelist</i> Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:	<i>Et les soldats tressèrent une couronne d'épines et la mirent sur sa tête et le revêtirent d'un manteau de couleur pourpre et dirent :</i>
<b>21b. Coro</b> <i>Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>	Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!	<i>Salut, cher roi des Juifs !</i>
<b>21c. Recitativ o T B</b> <i>Organo, Continuo</i>	<i>Evangelist (T), Pilatus (B)</i> <i>Evangelist</i> Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: <i>Pilatus</i> Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkenntet, dass ich keine Schuld an ihm finde. <i>Evangelist</i> Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen: <i>Pilatus</i> Sehet, welch ein Mensch!	<i>Et ils le frappèrent sur la joue. Alors Pilate sortit et leur dit :</i>  <i>Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui.</i>  <i>Alors Jésus sortit et portait une couronne d'épines et un manteau de couleur pourpre. Et il leur dit :</i>



	<i>Evangelist</i> Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriean sie und sprachen:	<i>Voyez, quel homme !</i>  <i>Quand les grands prêtres et les soldats le virent, ils crièrent et dirent :</i>
<b>21d. Coro</b> <i>Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>	Kreuzige, kreuzige!	<i>Crucifie-le, crucifie-le !</i>
<b>21e. Recitativ o T B</b> <i>Organo, Continuo</i>	<i>Evangelist (T), Pilatus (B)</i> <i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen: <i>Pilatus</i> Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm! <i>Evangelist</i> Die Jüden antworteten ihm:	<i>Pilate leur dit :</i>  <i>Vous le prenez et le crucifiez ; car je ne trouve aucune faute en lui !</i>  <i>Les Juifs lui demandèrent :</i>
<b>21f. Coro</b> <i>Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll' Alto, Flauto traverso I/II in octava e Viola col</i>	Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	<i>Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir ; car il s'est fait lui-même fils de Dieu.</i>



Tenore,  
Organo,  
Continuo

**21g.**  
**Recitativ**  
**o T B.I**  
**B.II**

Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)*

*Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

*Pilatus*

Von wannen bist du?

*Evangelist*

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

*Pilatus*

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

*Evangelist*

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

*Quand Pilate entendit ces mots, il devint plus inquiet et il rentra dans le prétoire et dit à Jésus :*

*D'où es-tu ?*

*Mais Jésus ne lui donna aucune réponse. Alors Pilate lui dit :*

*Tu ne me parles pas ?*

*Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier et le pouvoir de te relâcher ?*

*Jésus répondit :*

*Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi,  
s'il ne t'avait été donné d'en-haut ;  
donc celui qui m'a livré à toi a le plus grand péché.*

*Dès lors Pilate chercha comment il pourrait le relâcher.*

**22.**  
**Choral**

Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I/II e  
Violino I col  
Soprano,  
Violino II  
coll' Alto,

**Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Muss uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.**

*De ta prison, fils de Dieu,  
Notre liberté doit venir ;  
Ta prison est le trône de la grâce,  
Le refuge de tous les croyants ;  
Si tu n'avais pas accepté la servitude,  
Notre servitude aurait été éternelle.*



Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

**23a.**  
**Recitativ**  
**o T**

Organo,  
Continuo

*Evangelist*

Die Jüden aber schriehen und sprachen:

*Les Juifs, cependant, criaient et disaient,:*

**23b. Coro**

Oboe e  
Violino I col  
Soprano,  
Oboe  
d'amore e  
Violino II  
coll' Alto,  
Flauto  
traverso I/II  
in octava e  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

*Si tu laisses cet homme aller, tu n'es pas ami de César ;  
car qui se fait lui-même roi est contre César.*

**23c.**  
**Recitativ**  
**o T B**

Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Pilatus (B)*

*Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

*Pilatus*

Sehet, das ist euer König!

*Quand Pilate entendit ces mots, il amena Jésus dehors  
et il s'assit sur le siège du jugement, à l'endroit qui s'appelle  
Dallage, en hébreu : Gabbatha.*

*Mais c'était le jour de la préparation de la Pâque à la sixième heure,  
et il dit aux Juifs :*





*Evangelist*  
Sie schrieen aber:

*Voyez, c'est votre roi !*

*Mais ils crièrent :*

**23d. Coro**

*Oboe I col*  
*Soprano,*  
*Oboe*  
*d'amore coll'*  
*Alto, Flauto*  
*traverso I/II*  
*in octava col*  
*Tenore,*  
*Violino I/II,*  
*Viola,*  
*Organo,*  
*Continuo*

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

*Va-t'en, va-t'en, qu'on le crucifie !*

**23e.  
Recitativ  
o T B**

*Organo,*  
*Continuo*

*Evangelist (T), Pilatus (B)*  
Spricht Pilatus zu ihnen:  
*Pilatus*  
Soll ich euren König kreuzigen?  
*Evangelist*  
Die Hohenpriester antworteten:

*Pilate leur dit :*

*Dois-je crucifier votre roi ?*

*Les grands prêtres répondirent :*

**23f. Coro**

*Flauto*  
*traverso I/II,*  
*Oboe e*  
*Violino I,*  
*Oboe*  
*d'amore e*  
*Violino II,*

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

*Nous n'avons d'autre roi que César.*



Viola,  
Organo,  
Continuo

**23g.  
Recitativ  
o T**

Organo,  
Continuo

*Evangelist*

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

*Alors il le leur livra pour être crucifié.  
Ils prirent Jésus et l'amenèrent.  
Et il portait sa croix et alla jusqu'à l'endroit  
qui s'appelle l'endroit du crâne, en hébreu : Golgotha.*

**24. Aria B  
e Coro**

Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo

Eilt, ihr angefochten Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!

*Dépêchez-vous, âmes tourmentées,  
Laissez vos cavernes de tortures,  
Dépêchez-vous - Où ? au Golgotha !  
Prenez les ailes de la foi,  
Volez - Où ? à la colline de la croix,  
Votre salut y fleurit !*

**25a.  
Recitativ  
o T**

Organo,  
Continuo

*Evangelist*

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

*Là ils le crucifièrent et avec lui deux autres, un de chaque côté,  
Jésus au milieu.  
Et Pilate écrivit un écriteau et le plaça sur la croix,  
et il était écrit : "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs".  
L'écrite au fut lu par de nombreux Juifs,  
car l'endroit était près de la ville, là où Jésus fut crucifié. Et c'était écrit en hébreu,  
en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :*

**25b. Coro**  
Flauto  
traverso I/II,  
Oboe I/II,

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

*N'écris pas : le roi des Juifs, mais plutôt qu'il a dit qu'il est le roi des Juifs.*



Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo

**25c.**  
**Recitativ**  
**o T B**  
Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Pilatus (B)*

*Evangelist*

Pilatus antwortet:

*Pilatus*

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

*Pilate répondit :*

*Ce que j'ai écrit est écrit.*

**26.**  
**Choral**

*Flauto*  
*traverso I/II*  
*e Oboe I/II e*  
*Violino I col*  
*Soprano,*  
*Violino II*  
*coll' Alto,*  
*Viola col*  
*Tenore,*  
*Organo,*  
*Continuo*

**In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut' zu Tod!**

*Au fond de mon cœur  
Seuls ton nom et ta croix  
Brillent en tout temps et à toute heure,  
De sorte que je peux me réjouir.  
Laisse-moi voir l'image  
Pour me consoler dans ma détresse  
De comment toi, Seigneur Christ, si patiemment  
Tu as versé ton sang jusqu'à la mort !*

**27a.**  
**Recitativ**  
**o T**  
Organo,  
Continuo

*Evangelist*

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

*Les soldats cependant qui avaient crucifié Jésus,  
prirent ses vêtements et firent quatre parts,  
une part pour chaque soldat, et de même avec sa tunique.  
La tunique, cependant, n'avait pas de couture, étant tissée de haut en bas.  
Alors ils se dirent :*

**27b. Coro**

Flauto  
traverso I/II,  
Oboe I,  
Oboe  
d'amore,  
Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. *Ne la déchirons pas, tirons plutôt au sort celui qui l'aura.*

**27c.  
Recitativ  
o T B**

Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Jesus (B)*

*Evangelist*

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

*Jesus*

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

*Evangelist*

Darnach spricht er zu dem Jünger:

*Jesus*

Siehe, das ist deine Mutter!

*Ainsi pouvait s'accomplir l'écriture, qui disait :*

*ils ont partagé mes habits entre eux et ont tiré au sort ma tunique.*

*C'est ce que firent les soldats. Mais au pied de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.*

*Maintenant quand Jésus vit sa mère*

*et à côté le disciple qu'il aimait,*

*il dit à sa mère :*

*Femme, regarde, c'est ton fils !*

*Puis il dit au disciple :*

*Regarde, c'est ta mère !*

**28.  
Choral**

Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I/II e  
Violino I col

**Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein' Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,**

*Il prit soin de tout*

*À la dernière heure,*

*Pensant encore à smère,*

*Il lui procura un tuteur.*

*Ô homme, agis avec justice,*

*Aime Dieu et les hommes,*

*Alors tu peux mourir sans aucun chagrin,*



Soprano,  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

**Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!**

*Et ne sois pas attristé !*

**29.  
Recitativ  
o T B**

Organo,  
Continuo

*Evangelist (T), Jesus (B)*

*Evangelist*

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

*Jesus*

Mich dürstet!

*Evangelist*

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

*Jesus*

Es ist vollbracht!

*Et à partir de cette heure le disciple la prit chez lui.  
Puis, comme Jésus savait que tout était achevé,  
pour que l'écriture soit accomplie, il dit :*

*J'ai soif !*

*Il y avait une jarre de vinaigre.*

*Ils imbibèrent une éponge de vinaigre et la fixèrent à une branche d'hysope, et l'approchèrent de sa bouche.*

*Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :*

*Tout est achevé !*

**30. Aria  
A**

Violino I/II,  
Viola, Viola  
da gamba,  
Organo,  
Continuo

Es ist vollbracht!

O Trost vor die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht

Läßt nun die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht

Und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

*Tout est achevé !*

*Ô réconfort pour les âmes qui souffrent !*

*La nuit de chagrin*

*Maintenant sa dernière heure.*

*Le héros de Juda vainc avec force*

*Et termine le combat.*

*Tout est achevé !*

**31.  
Recitativ**

*Evangelist*

Und neiget das Haupt und verschied.

*Et il baissa la tête et il rendit l'âme.*



**o T**

Organo,  
Continuo

**32. Aria B  
e Coro**

Organo,  
Continuo

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,  
**Jesu, der du warest tot,**

Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,

**Lebest nun ohn Ende,**

Bin ich vom Sterben frei gemacht?

**In der letzten Todesnot**

**Nirgend mich hinwende**

Kann ich durch deine Pein und Sterben

Das Himmelreich ererben?

Ist aller Welt Erlösung da?

**Als zu dir, der mich versühnt,**

**O du lieber Herre!**

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;

**Gib mir nur, was du verdienst,**

Doch neigest du das Haupt

Und sprichst stillschweigend: ja.

**Mehr ich nicht begehre!**

*Mon précieux Sauveur, laisse-moi te demander,  
Jésus, toi qui était mort,*

*Maintenant que tu as été cloué sur la croix*

*Et que tu as dit toi-même : tout est achevé,*

*Et maintenant tu vis pour toujours,*

*Suis-je devenu libre de la mort ?*

*Dans les dernières affres de la mort*

*Je ne me tournerai vers rien d'autre*

*Puis-je, par ta douleur et ta mort*

*Hériter du royaume des cieux ?*

*La rédemption du monde entier est-elle arrivée ?*

*Que toi, qui m'a absous,*

*Ô Dieu bien-aimé !*

*Tu ne peux pas dire un mot de douleur,*

*Donne-moi seulement ce que tu as gagné,*

*Pourtant tu penches ta tête*

*et tu dis silencieusement : oui.*

*Je ne désire pas plus !*

**33.  
Recitativ**

**o T**

Organo,  
Continuo

*Evangelist*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von  
oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen  
zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber  
der Heiligen.

*Et regardez, le rideau du temple se déchira en deux morceaux du haut en bas. Et la  
terre trembla, et les rochers se fendirent, et les tombes s'ouvrirent et de nombreux  
corps de saints se levèrent.*

**34. Arioso  
T**

Flauto  
traverso III,  
Oboe da

Mein Herz, in dem die ganze Welt

Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,

Die Sonne sich in Trauer kleidet,

Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,

Die Erde bebt, die Gräber spalten,

*Mon cœur, tandis que le monde entier*

*Souffre aussi de la souffrance de Jésus,*

*Le soleil met ses habits de deuil,*

*Le rideau se déchire, le rocher se brise,*

*La terre tremble, les tombes s'ouvrent,*



*caccia I/II,  
Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo*

Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

*Puisqu'ils voient le Créateur se refroidir,  
Que feras-tu pour ta part ?*

**35. Aria S**  
*Flauto  
traverso I/II,  
Oboe da  
caccia I/II,  
Organo,  
Continuo*

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren!  
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
Dein Jesus ist tot!

*Dissous-toi, mon cœur, dans des flots de larmes,  
Pour l'honneur du Très-haut !  
Dis au monde et au ciel ta détresse :  
Ton Jésus est mort !*

**36.  
Recitativ  
o T**  
*Organo,  
Continuo*

*Evangelist*  
Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

*Les Juifs cependant, puisque c'était le jour de la préparation, pour que les corps ne restent pas sur la croix pendant le sabbat, (car ce jour de sabbat était très solennel), demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées et qu'ils soient enlevés.  
Alors les soldats vinrent et brisèrent les jambes du premier homme et de l'autre qui avait été crucifié avec lui.  
Mais quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ils ne lui brisèrent pas les jambes ; mais un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt du sang et de l'eau sortirent. Et celui qui a vu en a témoigné, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit la vérité pour que vous le croyiez. Car cela est arrivé pour que l'écriture s'accomplisse : "Ils ne lui briseront aucun os". Et autrepert une autre écriture dit : "Et ils regarderont celui qu'ils ont transpercé".*

**37.  
Choral**  
*Flauto  
traverso I/II  
e Oboe I/II e*

**O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Dass wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach**

*Ô fais, Christ, fils de Dieu,  
Par ta passion amère,  
Que nous, toujours obéissants à toi,  
Puissions éviter toutes les mauvaises habitudes.  
Que de ta mort et de sa cause*



Violino I col  
Soprano,  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

**Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken!**

*Nous tirions profit en y pensant,  
Pour que, bien que pauvres et faibles,  
Nous puissions te donner une offrande de remerciements.*

**38.  
Recitativ  
o T**

Organo,  
Continuo

*Evangelist*

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

*Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus, demanda à Pilate (mais en secret par peur des Juifs), de le lasser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint pour cela et emporta le corps de Jésus. Nicodème vint aussi, qui auparavant de nuit était venu vers Jésus, et apportait un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Alors ils prirent le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes avec les épices, comme c'était la coutume des Juifs pour les funérailles. Il y avait un jardin près de l'endroit où il avait été crucifié, et dans le jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'y avait été mis. Là ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, puisque le tombeau était tout près.*

**39. Coro**

Flauto  
traverso I/II,  
Oboe I/II,  
Violino I/II,  
Viola,  
Organo,  
Continuo

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!  
Das Grab, so euch bestimmt ist  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

*Reposez bien, vous membres sacrés,  
Maintenant je ne pleurerai plus pour vous  
Reposez bien et apportez à moi aussi la paix !  
La tombe qui t'est assignée  
Et ne contient pas d'autre souffrance,  
Ouvre le ciel pour moi et referme l'enfer.*

**40.  
Choral**

Flauto  
traverso I e

**Ach Herr, lass dein lieb Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in seim Schlafkämmerlein**

*Ah, Seigneur, laisse ton cher petit ange  
À ma fin dernière amener mon âme  
Au sein d'Abraham.  
Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher*





Oboe I e  
Violino I col  
Soprano,  
Flauto  
traverso II e  
Oboe II e  
Violino II  
coll' Alto,  
Viola col  
Tenore,  
Organo,  
Continuo

**Gar sanft ohn einge Qual und Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
Dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!**

*Tout doucement, sans douleur ou tourment,  
Reposer jusqu'au dernier jour !  
En ce jour réveille-moi de la mort,  
Pour que mes yeux puissent te voir  
En toute joie, ô fils de Dieu,  
Mon Sauveur et trône de grâce !  
Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,  
Je te prierai éternellement !*

Trad. Guy Laffaille (April 2009)